

◎大西洋のまぐる類の保存のための国際条約

(略称) 大西洋まぐる保存条約

昭和四十一年五月十四日 リオ・デ・ジャネイロで作成
昭和四十四年三月二十一日 効力発生
昭和四十一年十月二十一日 署名の閣議決定
昭和四十一年十月二十八日 署名
昭和四十二年七月五日 国会承認
昭和四十二年七月二十五日 批准の閣議決定
昭和四十二年八月二十四日 批准書の寄託
昭和四十四年三月二十一日 わが国について効力発生
昭和四十四年四月二十八日 公布及び告示
(条約第一号)

目次

ページ

前文.....七

第一条 条約の適用区域.....七

第二条 領水の範囲等との関係.....七

第三条 委員会の設置.....七

第四条 委員会の任務.....九

第五條	理事会の設置	一〇
第六條	地域別小委員会の設置	一一
第七條	事務局長の任務等	一二
第八條	委員会の勧告	一三
第九條	締約国の執るべき措置	一五
第十條	予算及び分担金	一六
第十一條	FAOその他の国際機関との協力関係	一九
第十二條	有効期間及び脱退	二〇
第十三條	条約の改正	二〇
第十四條	署名、批准又は承認及び効力発生	二一
第十五條	FAO事務局長が行なう通告	二二
第十六條	条約原本の寄託及びその認証謄本	二二
末	文	二二

大西洋のまぐる類の保存のための国際条約

前文

正当な委任を受けた自己の代表者がこの条約に署名した政府は、大西洋におけるまぐる類の資源に関する共通の関心を考慮するので、また、食用その他の目的のための最大の持続的漁獲を可能にする水準にこれらの魚類の資源を維持することについて協力することを希望するので、大西洋のまぐる類の資源の保存のための条約を締結することを決意して、このため、次のとおり協定した。

第一条

この条約が適用される区域（以下「条約区域」という。）は、大西洋の全水域とし、接続する諸海を含むものとする。

第二条

この条約のいかなる規定も、領水の範囲又は国際法に基づいて漁業管轄権が及ぶ範囲に関する締約国の権利、主張又は見解に影響を与えるものとみなしてはならない。

第三条

1 締約国は、大西洋まぐる類保存国際委員会と称する委員会

大西洋まぐる保存条約

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS

PREAMBLE

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, considering their mutual interest in the populations of tuna and tuna-like fishes found in the Atlantic Ocean, and desiring to co-operate in maintaining the populations of these fishes at levels which will permit the maximum sustainable catch for food and other purposes, resolve to conclude a Convention for the conservation of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Atlantic Ocean, and to that end agree as follows:

ARTICLE I

The area to which this Convention shall apply, hereinafter referred to as the "Convention area", shall be all waters of the Atlantic Ocean, including the adjacent Seas.

ARTICLE II

Nothing in this Convention shall be considered as affecting the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or the extent of jurisdiction over fisheries under international law.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties hereby agree to establish and maintain

設置

(以下「委員会」という。)を設置し、及び維持することに合意する。委員会は、この条約に定める目的を遂行するものとする。

2 各締約国は、委員会に三人以下の代表を出すものとする。これらの代表は、専門家及び顧問の補佐を受けることができる。

3 委員会の決定は、この条約に別段の定めがない限り、締約国の過半数により行なうものとし、各締約国は、一個の投票権を有する。定足数は、締約国の三分の二をもつて構成する。

4 委員会は、二年に一回通常会議を開催する。特別会議は、締約国の過半数の要請又は第五条の規定に基づいて設置される理事会の決定により、随時招集することができる。

5 委員会は、その第一回会議において、及びその後は各通常会議において、構成員のうちから議長一人、第一副議長一人及び第二副議長一人を選出する。これらの者は、引き続き二回以上再選されないものとする。

6 委員会及びその補助機関の会議は、委員会が別段の決定をしない限り、公開とする。

7 委員会の公用語は、英語、フランス語及びスペイン語とする。

a Commission to be known as the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, hereinafter referred to as "the Commission", which shall carry out the objectives set forth in this Convention.

2. Each of the Contracting Parties shall be represented on the Commission by not more than three Delegates. Such Delegates may be assisted by experts and advisors.

3. Except as may otherwise be provided in this Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of the Contracting Parties, each Contracting Party having one vote. Two-thirds of the Contracting Parties shall constitute a quorum.

4. The Commission shall hold a regular meeting once every two years. A special meeting may be called at any time at the request of a majority of the Contracting Parties or by decision of the Council as constituted in Article V.

5. At its first meeting, and thereafter at each regular meeting, the Commission shall elect from among its Members a Chairman, a first Vice-Chairman and a second Vice-Chairman who shall not be re-elected for more than one term.

6. The meetings of the Commission and its subsidiary bodies shall be public unless the Commission otherwise decides.

7. The official languages of the Commission shall be English, French and Spanish.

- 8 委員会は、その任務の遂行に必要な手続規則及び会計規則を採択する権限を有する。
- 9 委員会は、その業務及び調査結果に関する報告書を二年ごとくに締約国に提出し、また、この条約の目的に関係のある事項について、いずれかの締約国の要請があつたときは、その締約国に情報を提供する。

第四条

1 委員会は、この条約の目的を遂行するため、条約区域におけるまぐろ類（たちうお科（トリキョリディ）、すみやき科（ゲンビリディ）及びさば属（スコンバー）を除く）は型魚類（スコンブリフォーミス）をいう。）の資源及び他の国際漁業機関によつて調査されていないその他の魚種で条約区域のまぐろ漁業に際して利用されるものの研究について責任を有する。この研究は、これらの魚類の豊度、生物測定及び生態に関する調査、その環境に関する海洋学上の調査並びにその豊度に及ぼす自然的及び人的要素の影響に関する調査を含む。委員会は、これらの責任を遂行するにあたり、締約国の官公署及びその行政区画の技術的及び科学的役務並びに情報を得ることができる限り利用するものとし、かつ、望ましいときは、公私の団体若しくは機関又は個人から得ることができる役務及び情報を利用することができる。委員会は、また、委員会の予算の範囲内において、いずれかの国の政府若しくは団体又は他の国際機関により行なわれている調査を補足するため、

8. The Commission shall have authority to adopt such rules of procedure and financial regulations as are necessary to carry out its functions.
9. The Commission shall submit a report to the Contracting Parties every two years on its work and findings and shall also inform any Contracting Party, whenever requested, on any matter relating to the objectives of the Convention.

ARTICLE IV

1. In order to carry out the objectives of this Convention the Commission shall be responsible for the study of the populations of tuna and tuna-like fishes (the Scombriformes with the exception of the families Trichiuridae and Gempylidae and the genus *Scomber*) and such other species of fishes exploited in tuna fishing in the Convention area as are not under investigation by another international fishery organization. Such study shall include research on the abundance, biometry and ecology of the fishes; the oceanography of their environment; and the effects of natural and human factors upon their abundance. The Commission, in carrying out these responsibilities shall, insofar as feasible, utilise the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political subdivisions and may, when desirable, utilise the available services and information of any public or private institution, organization or individual, and may undertake within the limits of its budget independent research to supplement the research work being done by governments, national institutions or other international organizations.

独自の調査を行なうことができる。

2 1 の規定の実施は、次のことを含む。

- (a) 条約区域のまぐろ漁業資源の現在における状態及び傾向に関する統計上の情報を収集し、及び分析すること。
- (b) 条約区域のまぐろ類の資源を最大の持続的漁獲が可能であり、かつ、この漁獲に合致するようなこれらの魚類の効果的な利用を確保する水準に維持するための方法に関する情報を研究し、及び評価すること。
- (c) 研究及び調査を締約国に勧告すること。
- (d) 委員会の調査結果の報告及び条約区域のまぐろ漁業に関する統計上、生物学上その他の科学的情報を刊行し、及びその他の方法により普及すること。

第五条

理事会の設置

1 委員会の内部に、その議長及び副議長並びに四人から八人までの締約国の代表で構成する理事会を設置する。理事会に代表を出す締約国は、委員会の各通常会議において選出される。もつとも、締約国数が四十をこえたときは、委員会は、理事会に代表を出す追加の二締約国を選出することができる。

2. The carrying out of the provisions in paragraph 1 of this Article shall include:

- (a) collecting and analysing statistical information relating to the current conditions and trends of the tuna fishery resources of the Convention area;
- (b) studying and appraising information concerning measures and methods to ensure maintenance of the populations of tuna and tuna-like fishes in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch and which will ensure the effective exploitation of these fishes in a manner consistent with this catch;
- (c) recommending studies and investigations to the Contracting Parties;
- (d) publishing and otherwise disseminating reports of its findings and statistical, biological and other scientific information relative to the tuna fisheries of the Convention area.

ARTICLE V

1. There is established within the Commission a Council which shall consist of the Chairman and the Vice-Chairman of the Commission together with the representatives of not less than four and not more than eight Contracting Parties. The Contracting Parties represented on the Council shall be elected at each regular meeting of the Commission. However, if at any time the number of the Contracting Parties exceeds forty, the

議長又は副議長がその国民である締約国は、理事会に選出されないものとする。委員会は、理事会の構成員の選出にあつては、締約国の地理的利益、そのまぐる漁業及びまぐる加工業の利益並びに理事会に代表を出すことについての締約国の平等の権利に十分な考慮を払うものとする。

2 理事会は、この条約が定める任務又は委員会が委任する任務を遂行する。理事会は、委員会の通常会議と次の通常会議との間において少なくとも一回会合する。委員会の会議と次の会議との間において、理事会は、職員が遂行すべき任務について必要な決定を行ない、また、事務局長に対し必要な指示を与える。理事会の決定は、委員会が定める規則に従つて行なう。

第六条

地域別小
委員会の
設置

委員会は、この条約の目的を遂行するため、魚種別若しくは魚種群別又は地域別に小委員会を設置することができる。この場合において、各小委員会は、

(a) その担当する魚種若しくは魚種群又は地域の状況を常に検討すること及びこれに関係のある科学的情報その他の情報を収集することについて責任を有する。

(b) 科学的調査を基礎として、締約国が執るべき共同措置に関する勧告を委員会に提案することができる。

Commission may elect an additional two Contracting Parties to be represented on the Council. The Contracting Parties of which the Chairman and Vice-Chairmen are nationals shall not be elected to the Council. In elections to the Council the Commission shall give due consideration to the geographic, tuna fishing and tuna processing interests of the Contracting Parties, as well as to the equal right of the Contracting Parties to be represented on the Council.

2. The Council shall perform such functions as are assigned to it by this Convention or are designated by the Commission, and shall meet at least once in the interim between regular meetings of the Commission. Between meetings of the Commission the Council shall make necessary decisions on the duties to be carried out by the staff and shall issue necessary instructions to the Executive Secretary. Decisions of the Council shall be made in accordance with rules to be established by the Commission.

ARTICLE VI

To carry out the objectives of this Convention the Commission may establish Panels on the basis of species, group of species, or of geographic areas. Each Panel in such case:

(a) shall be responsible for keeping under review the species, group of species, or geographic area under its purview, and for collecting scientific and other information relating thereto;

(b) may propose to the Commission, upon the basis of scientific investigations, recommendations for joint action by the Contracting Parties;

- (c) 当該魚種若しくは魚種群又は地域に關係のある情報を得るために必要な研究及び調査並びに締約国の調査計画の調整を委員会に勧告することができらる。

第七條

事務局長は、委員会が任命し、その任期は、委員会が定める。事務局長は、委員会が定める規則及び手続に従うことを条件として、委員会の職員の選任及び管理に関する権限を有する。事務局長は、また、特に、次の任務のうち委員会が与えるものを遂行する。

- (a) 締約国が行なう調査計画を調整すること。
- (b) 委員会の検討を受けるために予算見積書を作成すること。
- (c) 委員会の予算に従つて資金の支出を許可すること。
- (d) 委員会の資金の会計を行なうこと。
- (e) 第十一条に定める機関との協力について取り決めること。
- (f) この条約の目的を遂行するために必要な資料、特にまぐろ資源の現在の漁獲及び最大の持続的漁獲に関する資料の収集及び分析の準備を行なうこと。

- (c) may recommend to the Commission studies and investigations necessary for obtaining information relating to its species, group of species, or geographic area, as well as the co-ordination of programmes of investigation by the Contracting Parties.

ARTICLE VII

The Commission shall appoint an Executive Secretary who shall serve at the pleasure of the Commission. The Executive Secretary, subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, shall have authority with respect to the selection and administration of the staff of the Commission. He shall also perform, *inter alia*, the following functions as the Commission may prescribe:

- (a) co-ordinating the programmes of investigation by the Contracting Parties;
- (b) preparing budget estimates for review by the Commission;
- (c) authorising the disbursement of funds in accordance with the Commission's budget;
- (d) accounting for the funds of the Commission;
- (e) arranging for co-operation with the organizations referred to in Article XI of this Convention;
- (f) preparing the collection and analysis of data necessary to accomplish the purposes of the Convention particularly those data relating to the current and maximum sustainable catch of tuna stocks;

(g) 委員会の承認を得るため、委員会及びその補助機関の学術上、管理上その他の報告を作成すること。

第八条

委員会の 勧告

1 (a) 委員会は、科学的な証拠に基づいて、条約区域内で漁獲されるまぐろ類の資源を最大の持続的漁獲が可能である水準に維持することを目的とする勧告を行なうことができる。これらの勧告は、2及び3に定める条件に従つて締約国に適用される。

(b) 前記の勧告は、次のとおり行なわれる。

(i) 適当な小委員会が設置されていないとき、又は適当な小委員会が設置されている場合においてもすべての締約国の少なくとも三分の二の承認があるときは、委員会の発議による。

(ii) 適当な小委員会が設置されているときは、その小委員会の提案による。

(iii) 当該勧告が二以上の地域又は魚種若しくは魚種群に關連するときは、これらの適当な小委員会の提案による。

2 1の規定に基づいて行なわれた勧告は、3に規定する場合を除き、その勧告を締約国に伝達する委員会の通告の日の後六箇月ですべての締約国について効力を生ずる。

(g) preparing for approval by the Commission scientific, administrative and other reports of the Commission and its subsidiary bodies.

ARTICLE VIII

1. (a) The Commission may, on the basis of scientific evidence, make recommendations designed to maintain the populations of tuna and tuna-like fishes that may be taken in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch. These recommendations shall be applicable to the Contracting Parties under the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 of this Article.

(b) The recommendations referred to above shall be made:

(i) at the initiative of the Commission if an appropriate Panel has not been established or with the approval of at least two-thirds of all the Contracting Parties if an appropriate Panel has been established;

(ii) on the proposal of an appropriate Panel if such a Panel has been established;

(iii) on the proposal of the appropriate Panels if the recommendation in question relates to more than one geographic area, species or group of species.

2. Each recommendation made under paragraph 1 of this Article shall become effective for all Contracting Parties six months after the date of the notification from the Commission transmitting the recommendation to the Contracting Parties, except as provided in paragraph 3 of this Article.

3 (a) 1 (b) (i)の規定に基づいて行なわれた勧告の場合にはいずれかの締約国が、1 (b) (ii)又は(iii)の規定に基づいて行なわれた勧告の場合には当該小委員会の構成員たるいずれかの締約国が、2に定める六箇月の期間内にその勧告に対し委員会に異議を申し立てたときは、その勧告は、追加の六十日間効力を生じない。

(b) その場合、他のいずれの締約国も、追加の六十日の期間が満了する日又は他の締約国がその追加の六十日の期間内に行なつた異議の通告の日の後四十五日が満了する日のいずれかおそい方の日まで、異議を申し立てることができない。

(c) その勧告は、異議申立てのための延長された期間の終りに、異議を申し立てた締約国を除く他のすべての締約国について効力を生ずる。

(d) もつとも、(a)及び(b)の規定に従いいずれかの勧告に対して異議を申し立てた国が一締約国又は全体の四分の一に満たない締約国であるときは、委員会は、異議を申し立てた一又は二以上の締約国に対し、その異議を無効とみなす旨を直ちに通告するものとする。

(e) (d)に定める場合には、当該一又は二以上の締約国は、当該通告の日の後六十日以内にそれぞれの異議を再確認することができる。当該勧告は、この期間の満了した時に効力を生ずるが、定められた期間内に異議を申し立て、かつ、

3. (a) If any Contracting Party in the case of a recommendation made under paragraph 1 (b) (i) above, or any Contracting Party member of a Panel concerned in the case of a recommendation made under paragraph 1 (b) (ii) or (iii) above, presents to the Commission an objection to such recommendation within the six months period provided for in paragraph 2 above, the recommendation shall not become effective for an additional sixty days.

(b) Thereupon any other Contracting Party may present an objection prior to the expiration of the additional sixty days period, or within forty-five days of the date of the notification of an objection made by another Contracting Party within such additional sixty days, whichever date shall be the later.

(c) The recommendation shall become effective at the end of the extended period or periods for objection, except for those Contracting Parties that have presented an objection.

(d) However, if a recommendation has met with an objection presented by only one or less than one-fourth of the Contracting Parties, in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the Commission shall immediately notify the Contracting Party or Parties having presented such objection that it is to be considered as having no effect.

(e) In the case referred to in subparagraph (d) above the Contracting Party or Parties concerned shall have an additional period of sixty days from the date of said notification in which to reaffirm their objection. On the expiry of this period the recommendation shall become effective, except with respect to any Contracting Party having presented an objection and

再確認をした締約国については、この限りでない。

(f) (a) 及び (b) の規定に従いいずれかの勧告に対して異議を申し立てた締約国が全体の四分の一以上であるが過半数には満たないときは、その勧告は、これに対し異議を申し立てなかつた締約国について効力を生ずる。

(g) 過半数の締約国が異議を申し立てたときは、勧告は、効力を生じない。

4 勧告に対して異議を申し立てた締約国は、いつでも、その異議を撤回することができる。その勧告は、それがすでに効力を生じているものである場合には直ちに、その他の場合にはそれがこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、その締約国について効力を生ずる。

5 委員会は、異議及び異議の撤回の通告を受領したとき並びに勧告の効力が発生したときは、直ちに、それぞれその旨を各締約国に通告するものとする。

第九条

1 締約国は、この条約の実施を確保するために必要をすべて措置を執ることに同意する。各締約国は、二年ごとに又は

締約国の
執るべき
措置

reaffirmed it within the delay provided for.

(f) If a recommendation has met with objection from more than one-fourth but less than the majority of the Contracting Parties, in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the recommendation shall become effective for the Contracting Parties that have not presented an objection hereto.

(g) If objections have been presented by a majority of the Contracting Parties the recommendation shall not become effective.

4. Any Contracting Party objecting to a recommendation may at any time withdraw that objection, and the recommendation shall become effective with respect to such Contracting Party immediately if the recommendation is already in effect, or at such time as it may become effective under the terms of this Article.

5. The Commission shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of an objection, and of the entry into force of any recommendation.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to take all action necessary to ensure the enforcement of this Convention. Each Contracting Party shall transmit to the Commission, biennially or at

委員会が要求する時期に、この目的のために自国が執つた措置についての報告を委員会に送付するものとする。

2. 締約国は、次のことに同意する。

(a) 委員会の要求があつたときは、委員会がこの条約のために必要とすることがある統計上、生物学上その他の科学的情報で入手可能なものを提供すること。

(b) 締約国の官公署が前記の情報を得られず、かつ、それを提供することができないときは、委員会が、締約国を通じて、会社及び個個の漁業者が提供することに同意する情報を直接に入手することを認めること。

3. 締約国は、この条約の規定の適用を確保するために適切かつ有効な措置を執る目的で相互に協力するものとし、特に、条約区域（領海及び、いずれかの国が国際法に基づいて漁業管轄権を行使する権利を有する他の水域がある場合には、その水域を除く。）に適用する国際的取締りの制度を設けるものとする。

第十条

1. 委員会は、各通常会議に続く二年の期間の委員会の共同経費の予算を採択する。

2. 締約国は、毎年、委員会の予算のために、次に定める金額に等しい金額を拠出する。

予算及び
分担金

such other times as may be required by the Commission, a statement of the action taken by it for these purposes.

2. The Contracting Parties agree:

(a) to furnish, on the request of the Commission, any available statistical, biological and other scientific information the Commission may need for the purposes of this Convention;

(b) when their official agencies are unable to obtain and furnish the said information, to allow the Commission, through the Contracting Parties, to obtain it on a voluntary basis direct from companies and individual fishermen.

3. The Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to the adoption of suitable effective measures to ensure the application of the provisions of this Convention and in particular to set up a system of international enforcement to be applied to the Convention area except the territorial sea and other waters, if any, in which a State is entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries.

ARTICLE X

1. The Commission shall adopt a budget for the joint expenses of the Commission for the biennium following each regular meeting.

2. Each Contracting Party shall contribute annually to the budget of the Commission an amount equal to:

(a) 委員会の構成員として、一、〇〇〇ドル（一千アメリカ合衆国ドル）

(b) 各小委員会の構成員として、一、〇〇〇ドル（一千アメリカ合衆国ドル）

(c) いずれかの二年の期間の共同経費のために提案された予算が(a)及び(b)の規定に従つて締約国が拠出する分担金の総額をこえる場合には、その超過分の三分の一は、(a)及び(b)の規定に従つて拠出される分担金に比例して締約国が拠出する。残余の三分の二については、委員会は、最近の入手可能な情報を基礎として、

(i) 各締約国について、大西洋のまぐろ類の漁獲量（未処理の形態における重量とする。）及びこれらの魚類のかん詰製品の純重量の合計量

(ii) すべての締約国の(i)の合計量を決定する。

各締約国は、残余の三分の二のうち、(i)による自国の合計量の(ii)の合計量に対する比率に従つて算出されるその割当額を拠出する。この(c)に規定する予算の部分に関する決定は、出席しかつ投票するすべての締約国の合意による。

3 理事会は、委員会の通常会議と次の通常会議との間に開かれる理事会の会議で、二年の期間の後半期の予算を再検討し、かつ、現在の状況及び予想される事態の進展に基づいて、委員会が承認した総予算の範囲内で、委員会の第二年度予算の

(a) U.S. \$ 1,000 (one thousand United States dollars) for Commission membership.

(b) U.S. \$ 1,000 (one thousand United States dollars) for each Panel membership.

(c) If the proposed budget for joint expenses for any biennium should exceed the whole amount of contributions to be made by the Contracting Parties under (a) and (b) of this paragraph, one-third of the amount of such excess shall be contributed by the Contracting Parties in proportion to their contributions made under (a) and (b) of this paragraph. For the remaining two-thirds the Commission shall determine on the basis of the latest available information:

(i) the total of the round weight of catch of Atlantic tuna and tuna-like fishes and the net weight of canned products of such fishes for each Contracting Party;

(ii) the total of (i) for all Contracting Parties.

Each Contracting Party shall contribute its share of the remaining two-thirds in the same ratio that its total in (i) bears to the total in (ii). That part of the budget referred to in this subparagraph shall be set by agreement of all the Contracting Parties present and voting.

3. The Council shall review the second half of the biennial budget at its regular meeting between Commission meetings and, on the basis of current and anticipated developments, may authorize reapportionment of amounts in the Commission budget for the second year within the total budget approved by the Commission.

再配分を行なうことができる。

4 委員会の事務局長は、各締約国に各年のそれぞれの割当額を通告する。これらの分担金については、その年の一月一日にその支払の義務が生ずる。次の年の一月一日前に受領されなかつた分担金は、延滞金とみなされる。

5 二年の期間の予算のための分担金は、委員会が決定する通貨により支払うものとする。

6 委員会は、その第一回会議において、委員会が任務を開始した最初の年の残余の期間及びこれに続く二年の期間の予算を承認する。委員会は、直ちに、これらの予算書の写し及び第一回年次分担金のためのそれぞれの割当額の通告書を各締約国に送付する。

7 その後は、いずれかの二年の期間に先だつて開かれる委員会の通常会議の少なくとも六十日以前に、事務局長は、その二年の期間の予算案及び割当額の明細表の案を各締約国に提出する。

8 委員会は、いずれかの締約国の分担金の延滞額が当該年度に先だつ二年間に支払うべき分担金の額以上になるときは、その締約国の投票権を停止することができる。

9 委員会は、年次分担金を受領する前において委員会の運営費をまかなうため及び委員会が定めるその他の目的のため、運転資本基金を設置する。委員会は、この基金の額を決定し、その設置に必要な前借金の額を査定し、及びその利用を規制する規則を採択する。

4. The Executive Secretary of the Commission shall notify each Contracting Party of its yearly assessment. The contributions shall be payable on January first of the year for which the assessment was levied. Contributions not received before January first of the succeeding year shall be considered as in arrears.

5. Contributions to the biennial budget shall be payable in such currencies as the Commission may decide.

6. At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first year the Commission functions and for the following biennium. It shall immediately transmit to the Contracting Parties copies of these budgets together with notices of the respective assessments for the first annual contribution.

7. Thereafter, within a period not less than sixty days before the regular meeting of the Commission which precedes the biennium, the Executive Secretary shall submit to each Contracting Party a draft biennial budget together with a schedule of proposed assessments.

8. The Commission may suspend the voting rights of any Contracting Party when its arrears of contributions equal or exceed the amount due from it for the two preceding years.

9. The Commission shall establish a Working Capital Fund to finance operations of the Commission prior to receiving annual contributions, and for such other purposes as the Commission may determine. The Commission shall determine the level of the Fund, assess advances necessary for its establishment, and adopt regulations governing the use of the Fund.

- 10 委員会は、委員会の会計について、毎年、独立の監査が行なわれるように取り計らう。この監査報告は、委員会によつて、又は委員会の通常会議が開かれなない年には理事会によつて、審査され、かつ、承認されなければならぬ。
- 11 委員会は、その業務の遂行のため、2に規定する分担金のほか、寄附を受けることができる。

第十一条

- 1 締約国は、委員会と国際連合食糧農業機関との間には業務上の関係がなければならぬことに同意する。このため、委員会は、国際連合食糧農業機関憲章第十三条の規定に従つて国際連合食糧農業機関と協定を締結するための交渉を行なうものとす。この協定は、特に、国際連合食糧農業機関の事務局長が委員会及びその補助機関のすべての会議に投票権なしで参加する代表者一人を任命することを定めるものでなければならぬ。

- 2 締約国は、委員会と委員会の業務に寄与することができる他の国際漁業委員会及び科学的国際機関との間には協力が行なわれなければならないことに同意する。委員会は、そのような国際委員会及び国際機関と協定を締結することができる。
- 3 委員会は、適当な国際機関又は国際連合若しくは国際連合専門機関の加盟国の政府で委員会の構成員でないものに対し、委員会及びその補助機関の会議にオブザーバーを送るよう招聘することができる。

10. The Commission shall arrange an annual independent audit of the Commission's accounts. The reports of such audits shall be reviewed and approved by the Commission, or by the Council in years when there is no regular Commission meeting.

11. The Commission may accept contributions, other than provided for in paragraph 2 of this Article, for the prosecution of its work.

ARTICLE XI

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between the Commission and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. To this end the Commission shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organization of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Organization's Constitution. Such agreement should provide, *inter alia*, for the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to appoint a Representative who would participate in all meetings of the Commission and its subsidiary bodies, but without the right to vote.

2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between the Commission and other international fisheries commissions and scientific organizations which might contribute to the work of the Commission. The Commission may enter into agreements with such commissions and organizations.

3. The Commission may invite any appropriate international organization and any Government which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations and which is not a member of the Commission, to send observers to meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

第十二条

1 この条約は、十年間効力を有し、その後も、締約国の過半数がこの条約を終了させることに同意するまで、効力を存続する。

2 この条約の効力発生の日から十年の後はいつでも、いずれの締約国も、十年目の年又はその後のいずれかの年の十二月三十一日に、その前年の十二月三十一日以前に国際連合食糧農業機関の事務局長にあてた書面による脱退の通告を行なうことによつて、この条約から脱退することができる。

3 その場合、いずれの他の締約国も、国際連合食糧農業機関の事務局長から脱退に関する情報を受領した日から一箇月以内に、かつ、おそくともその年の四月一日以前に国際連合食糧農業機関の事務局長にあてた書面による脱退の通告を行なうことによつて、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができる。

第十三条

1 いずれかの締約国又は委員会は、この条約に対する改正を提案することができる。国際連合食糧農業機関の事務局長は、改正案の認証謄本をすべての締約国に送付する。新たな義務を含まない改正は、締約国の四分の三による受諾の後三十日目の日にすべての締約国について効力を生ずる。新たな義務

ARTICLE XII

1. This Convention shall remain in force for ten years and thereafter until a majority of Contracting Parties agree to terminate it.

2. At any time after ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year including the tenth year by written notification of withdrawal given on or before December thirty-first of the preceding year to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from this Convention with effect from the same December thirty-first by giving written notification of withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations not later than one month from the date of receipt of information from the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning any withdrawal, but not later than April first of that year.

ARTICLE XIII

1. Any Contracting Party or the Commission may propose amendments to this Convention. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall transmit a certified copy of the text of any proposed amendment to all the Contracting Parties. Any amendment not involving new obligations shall take effect for all Contracting Parties on the thirtieth day after its acceptance by three-fourths of the

を含む改正は、締約国の四分の三による受諾の後九十日目の日に改正を受諾した締約国について効力を生じ、その後はその他の締約国については、それぞれによる受諾の日に効力を生ずる。一又は二以上の締約国によつて新たな義務を含むものとされた改正は、新たな義務を含む改正とみなされ、その手続に従ひ効力を生ずる。この条約の改正がこの条の規定に従つて受諾のために開放された後に締約国となる政府は、その改正が効力を生じた時に改正後の条約の規定に拘束される。

2 改正案は、国際連合食糧農業機関の事務局長に寄託される。改正の受諾の通告は、国際連合食糧農業機関の事務局長に寄託される。

第十四条

1 この条約は、国際連合又はそのいずれかの専門機関の加盟国の政府による署名のために開放される。そのような政府でこの条約に署名しなかつたものも、いつでも、この条約に加入することができる。

2 この条約は、各署名国によりその憲法の規定に従ひ批准され、又は承認されなければならない。この条約の批准書、承認書又は加入書は、国際連合食糧農業機関の事務局長に寄託される。

Contracting Parties. Any amendment involving new obligations shall take effect for each Contracting Party accepting the amendment on the ninetieth day after its acceptance by three-fourths of the Contracting Parties and thereafter for each remaining Contracting Party upon acceptance by it. Any amendment considered by one or more Contracting Parties to involve new obligations shall be deemed to involve new obligations and shall take effect accordingly. A government which becomes a Contracting Party after an acceptance pursuant to this Convention has been opened for acceptance pursuant to the provisions of this Article shall be bound by the Convention as amended when the said amendment comes into force.

2. Proposed amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Notifications of acceptance of amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be open for signature by any Government which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations. Any such Government which does not sign this Convention may adhere to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval by signatory countries in accordance with their constitutions. Instruments of ratification, approval, or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3 この条約は、七の政府が批准書、承認書又は加入書を寄託した時に効力を生じ、その後批准書、承認書又は加入書を寄託する政府については、それぞれの寄託の日に効力を生ずる。

第十五条

国際連合食糧農業機関の事務局長は、批准書、承認書又は加入書の寄託、この条約の効力発生、改正のための提案、改正の受諾の通告、改正の効力発生及び脱退の通告を第十四条¹に定めるすべての政府に通告する。

第十六条

この条約の原本は、国際連合食糧農業機関の事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、第十四条¹に定める政府にその認証謄本を送付するものとする。

以上の証拠として、それぞれの政府から正当に委任を受けた代表者は、この条約に署名した。

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, approval, or adherence by seven Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently deposits an instrument of ratification, approval or adherence on the date of such deposit.

Article XV

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform all Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV of deposits of instruments of ratification, approval or adherence, the entry into force of this Convention, proposals for amendments, notifications of acceptance of amendments, entry into force of amendments, and notifications of withdrawal.

Article XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall send certified copies to the Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by their respective Governments have signed the present Convention. Done at Rio de Janeiro this fourteenth day of May 1966 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each version being equally authoritative.

千九百六十六年五月十四日にリオ・デ・ジャネイロで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

ブラジル合衆国のために

エミリオ・ヴァロリ

スペインのために

F. N. Mesquita

F. M. Guazo

アメリカ合衆国のために

J. McHugh

バーディック・H・ブリッティン

大韓民国のために

トン・J・パク

千九百六十六年五月三十一日

日本国のために

与謝野 秀

千九百六十六年十月二十八日

Pelos Estados Unidos do Brasil

Emilio Varoli

Por España

F. N. Mesquita

F. M. Guazo

For the United States of America

J. McHugh

Burdick H. Brittin

For the Republic of Korea

Tong Jin Park

May 31, 1966

Pour le Japon

Shigeru Yosano

le 28 Octobre 1966.

(参 考)

この条約は、大西洋のまぐる類の資源を最大の持続的漁獲が可能な水準に維持することを目的として、一九六六年にリオ・デ・ジャネイロでFAO主催の下に開催された全権代表会議において採択されたものであり、「大西洋まぐる類保存国際委員会」の設置、同委員会の任務及び権限、締約国の条約実施のために執るべき措置等について規定している。